


Sintaxis y traducción del infinitivo de narración en francés y español

Syntax and translation of the narrative infinitive in French and Spanish

Girex Eloundou Eloundou
Universidad de Ngaoundéré, Facultad
de Artes, Letras y Ciencias Humanas
girexeloundou@yahoo.fr



Recepción del artículo: 11 de febrero de 2021
Recepción de la versión revisada: 1 de junio de 2021
Aceptación: 24 de agosto de 2021
doi: 10.22201/enallt.01852647p.2022.74.988

Resumen

El infinitivo de narración es un recurso estilístico muy poco discutido en los libros de texto para la enseñanza del español y el francés como lenguas extranjeras. Su análisis y traducción plantean dificultades a los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera, a quienes dicho recurso les resulta extraño *a priori*. Su ausencia en los libros de texto de español y francés como lenguas extranjeras sin duda se debe a que ciertas gramáticas tradicionales lo han considerado como un hecho lingüístico arcaico. Sin embargo, el infinitivo de narración parece ser muy popular hoy en día en los periódicos y es apreciado por algunos autores. Por tanto, el presente trabajo se propone estudiar las semejanzas y las disimilitudes morfosintácticas de esta construcción de infinitivo en español y francés, y plantear, a partir de ellas, enfoques epistemológicos para su traducción.

Palabras clave: infinitivo histórico; lingüística contrastiva; lingüística aplicada; traducción; enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras

Abstract

The narrative infinitive is a stylistic process that is rarely discussed in textbooks for teaching Spanish and French as foreign languages. Its analysis and translation pose difficulties for French-speaking students of Spanish as a foreign language for whom this process seems strange *a priori*. Its absence in textbooks of Spanish and French as foreign languages is undoubtedly due to the fact that certain traditional grammars have considered it an archaic linguistic fact. However, the narrative infinitive seems very popular in newspapers today and is appreciated by some authors. Therefore, the present work aims to study the morphosyntactic similarities and dissimilarities of this infinitive construction in Spanish and French and proposes from them, epistemological approaches for its translation.

Keywords: historical infinitive; contrastive linguistics; applied linguistics; translation; teaching/learning of foreign languages

1. Introducción

Al estudiar una lengua extranjera, es frecuente que los aprendices se apoyen en el funcionamiento de su lengua materna para integrar las características formales y funcionales de la lengua meta. Para ser fructífero, este recurso implica forzosamente dominar las similitudes y discrepancias entre ambas lenguas. El español y el francés son dos lenguas romances cuyos léxicos proceden mayoritariamente del latín. Así, un gran número de palabras en ambas tienen la misma raíz y es fácil para los aprendices reconocerlas. Por tanto, cualquier persona que hable una de estas lenguas ya tiene, en mayor o menor medida, conocimientos del vocabulario del otro idioma. Además de la semejanza léxica, ambas comparten también muchos rasgos gramaticales. Estas similitudes son tan numerosas y lo suficientemente claras que a veces los aprendices tienden a olvidar las diferencias entre los dos idiomas. Por eso, delimitar de antemano las similitudes y contrastes entre la lengua fuente y la lengua objeto, sobre todo cuando son muy próximas, es una tarea fundamental en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. El presente trabajo pretende contribuir a la enseñanza y el aprendizaje del español y del francés como lenguas extranjeras, respectivamente, para los estudiantes francófonos e hispanoparlantes. En efecto, nos dedicamos al estudio de dos construcciones gramaticales —el infinitivo narrativo y *l'infinitif de narration*— que pueden ser fuente de confusiones por parte de los estudiantes ya que tienen la misma denominación en las dos lenguas, pero manifiestan características que pueden prestarse a confusión en su estudio y sobre todo en su traducción. Además, estas construcciones constituyen una parcela casi ausente en los manuales de enseñanza de español y de francés como lenguas extranjeras.

Se espera generalmente que los conceptos gramaticales designen las mismas realidades en distintas lenguas, aunque puedan existir algunas particularidades estructurales o funcionales propias de cada idioma. Por ejemplo, los contenidos definitorios de lo que conocemos como infinitivo, adjetivo o sustantivo no varían según

las lenguas, sino que las realidades a las que se refieren pueden presentar singularidades distintas en cada una. El objetivo de este trabajo es identificar las similitudes y diferencias morfosintácticas de los infinitivos narrativos en español y en francés y, a partir de ello, proponer pistas para su traducción. Para ello, después de una breve fundamentación teórica sobre el infinitivo en español y francés, tratamos de identificar cómo las conciben los gramáticos que estudian estas construcciones. Luego examinamos sus estructuras internas. Al final, de acuerdo con sus características morfosintácticas, proponemos algunas pautas para su traducción. En este análisis, adoptamos un enfoque esencialmente descriptivo, que sigue los requisitos de la lingüística contrastiva, con una terminología propia de la gramática tradicional y de la traducción pedagógica.

2. Breve caracterización del infinitivo en español y francés

El infinitivo es una forma no conjugada del verbo, es decir, no lleva las marcas de tiempo, número o persona. Los infinitivos españoles pueden terminar en -ar (*cantar*), -er (*comer*) o -ir (*vivir*), mientras que en francés presentan una gama un poco más variada en cuanto a sus terminaciones, que pueden ser: -er (*chanter*), -dre (*prendre*), -re (*faire*), -ir (*venir*), -oir (*pouvoir*). Tanto en español como en francés, el infinitivo se puede usar como forma verbal o nominal. Por sí solo, sin artículo ni determinante, constituye un grupo nominal, que puede ocupar la mayoría de las funciones del nombre. Por ejemplo, puede ser:

- . sujeto: “*Se tromper est humain*” / “Me encantaría lograr”
- . atributo: “*Souffler n’est pas jouer*” / “Querer es poder”
- . complemento directo: “*Je veux comprendre*” / “Quiero bailar”
- . complemento indirecto: “*Je songe à trouver un emploi*” / “Da mucha importancia a ganar”
- . complemento de un nombre: “*Le désir de voyager*” / “Me gusta su manera de actuar”

- complemento de un adjetivo: “*Il est incapable de mentir*” / “Resulta difícil de entender”.

Cuando el infinitivo tiene valor verbal, constituye el núcleo del predicado de una oración independiente, una principal o una subordinada. Así, como verbo, es la palabra clave del grupo verbal. Puede tomar una forma simple, compuesta o pronominal, tener un sujeto y puede ir modificado por complementos típicamente verbales (complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, etc.).

3. Definiciones

Se ha admitido tradicionalmente que el infinitivo es, junto con el participio y el gerundio, una forma no conjugada del verbo. Como acabamos de ver, el infinitivo puede encabezar construcciones sintácticas dependientes e independientes. Así, según aparezca como verbo principal de la oración o subordinado, distinguimos el infinitivo dependiente y el independiente. El infinitivo de narración forma parte de las construcciones de infinitivo independiente. Veamos a continuación cómo los gramáticos lo conciben en español y francés.

Aunque algunos tratados de gramática tradicional española ya hacían mención del infinitivo de narración, resulta difícil encontrar en la bibliografía definiciones claras y precisas. Aparte de esta carencia, cabe notar que se ha aludido a esta construcción con terminologías diferentes. En su nota 70 a la Gramática de Bello (2002 [1847]), Cuervo observa que dicha construcción de infinitivo es una herencia del “infinitivo histórico” latino. Esta es una construcción independiente encabezada por un infinitivo de presente y su sujeto, generalmente en nominativo. Se llama “histórico” porque es una construcción que se emplea principalmente en narraciones históricas. Con respecto a su uso en español, Hernanz (1999: 2341) distingue, según se empleen en la lengua escrita u oral, dos tipos de estas construcciones. Las que aparecen en la lengua escrita parecen

compartir las características narrativas del infinitivo histórico latino. Para hacerse una idea de ellas, veamos algunas en el siguiente fragmento de *Tiempo de silencio* de Martín Santos:

- (1) No *saber* nada. No *saber* que la tierra es redonda. No *saber* que el sol está inmóvil, aunque parece que sube y baja. No *saber* que son tres Personas distintas. No *saber* lo que es la luz eléctrica. [...] No *saber* nada. No *saber* alternar con las personas, no *saber* decir: “Cuánto bueno por aquí”, no *saber* decir: “Buenos días tenga usted, señor doctor”. Y sin embargo, *haberle dicho*: “Usted hizo todo lo que pudo” (Martín Santos, tomado de Hernanz, 1999: 2341).¹

A diferencia de las construcciones de infinitivo enfatizadas en este fragmento, las construcciones características de la lengua hablada suelen ir enlazadas con el resto de la oración por medio de una conjunción coordinante precedida a veces por la preposición *a* o locuciones tales como *venga a*, *vuelta a*, *otra vez a*: *Llegábamos del cine y a preparar las clases para el día siguiente*.

Las estructuras analizadas por Pérez Vázquez y Telli (2012) como “infinitivos históricos o narrativos” muestran similitudes con estas últimas en cuanto a sus rasgos formales. Para los autores, “la característica de esta construcción es la presencia de la preposición y la posibilidad de expresar léxicamente el sujeto del infinitivo” (Pérez Vázquez & Telli, 2012: §3.4.1). También señalan que estas construcciones son introducidas por conjunciones de coordinación, aunque estas unen infinitivos narrativos con otros. En este sentido, configuran “una construcción fija que consiste en la coordinación de dos infinitivos”:

- (2) a. Y venga yo a proponer planes y venga ella a rechazármelos todos.
b. Pobre mamá, ella a trabajar todo el día y nosotros a vagar por el pueblo.

¹ Las cursivas son del autor.

Palmerini (2018: §4.2.1c) se fundamenta en las caracterizaciones anteriores para estudiar el valor pragmático-discursivo de dichas construcciones. Advierte, en este marco, que los infinitivos narrativos son “unos recursos estilísticos que el hablante utiliza para fines expresivos en la creación de la escena narrativa, contribuyendo a enfatizar una particular representación de los procesos” (Palmerini, 2018: 266).

La revista de la literatura actual muestra que las definiciones del concepto de infinitivo narrativo son escasas en las gramáticas españolas. Esta carencia se debe, podemos suponer, al hecho de que no existen muchos trabajos que se dedican exclusivamente a este tema. En cambio, parece que ha llamado más atención en la gramática francesa, cuya bibliografía proporciona algunos trabajos cuyo tema central es el infinitivo narrativo (Lombard, 1936; Englebert, 1998; Melis, 2000; Torterat, 2008; Quintero Ramírez, 2015) y muchos otros en los cuales se estudia de forma conexas. Pese a este interés particular, también resulta difícil encontrar definiciones claras y precisas del *infinitif de narration* en estos trabajos. Los autores se limitan generalmente a la presentación de los rasgos formales de dicha construcción mediante ejemplos precisos. Englebert (1998: 148) considera en esta perspectiva que es “une phrase nominale, vraisemblablement thématique, constituée d’un thème différé, sous la forme d’un GNA [= groupe nominal], noyau de la phrase, et d’un prédicat intégré, sous la forme d’un GI [= groupe infinitif], dépendant de ce noyau”.² Para Melis (2000), la expresión infinitivo de narración se refiere a una estructura sintáctica que, en su forma canónica, está constituida por los cuatro elementos siguientes: un juntivo, un grupo nominal, la preposición *de* y un grupo verbal cuyo núcleo es un infinitivo. Para Kor-Chahine y Torterat (2006: 45), “il correspond généralement à un syntagme

² “[U]na oración nominal, aparentemente temática, que consta de una raíz diferida, en forma de un GN [= grupo nominal], núcleo de la oración, y de un predicado integrado, en forma de GI [= grupo infinitivo], que depende de este núcleo.”

verbal avec un sujet de forme tonique (*et moi de rire*) suivi d'un syntagme prépositionnel (*de*) – *verbe à l'infinitif actif*, avec des variantes possibles sur le plan positionnel et sur celui de l'instanciation".³ Así, las construcciones a las que se refieren al hablar de infinitivo narrativo en francés son del tipo siguiente:

- (3) a. Son époux l'interroge : fille ou garçon ? Et la logicienne de répondre : oui ! (Englebert, 1998: 78)
 b. Et l'assistance d'applaudir. (Melis, 2000: 36)
 c. Et sa machine de ralentir et de zigzaguer sur la chaussée. (Torterrat, 2012: 184)⁴

Aunque Huot (1981: 147) piensa que el infinitivo narrativo es una forma arcaica, trabajos como los de Englebert (1998), Torterrat (2008) y Quintero Ramírez (2014) revelan que el uso de este tipo de construcción infinitiva sigue siendo de actualidad. Se usan no solo en la lengua literaria —como defendía Englebert (1998)—, sino también en la lengua oral y mucho más en los periódicos (Torterrat, 2008; Quintero Ramírez, 2014 y 2015).

A partir de estas caracterizaciones y de los ejemplos aludidos, tanto para el español como el francés, resulta difícil esbozar una definición que englobe las construcciones de ambas lenguas. Lo llamativo es que parecen tener estructuras similares. Quizá el estudio pormenorizado de sus estructuras internas nos permita definir las adecuadamente.

³ “[G]eneralmente corresponde a un sintagma verbal con sujeto en forma tónica (*et moi de rire*) seguido de un sintagma preposicional (*de*) – *verbo en infinitivo activo*, con posibles variantes a nivel posicional y de instanciación.”

⁴ “(3) a. Su esposo le pregunta: ¿niña o niño? Y la cartesiana a responder: ¡sí! (Englebert, 1998: 78)
 b. Y el público a aplaudir. (Melis, 2000: 36)
 c. Y su máquina a reducir la velocidad y zigzaguar en el pavimento (Torterrat, 2012: 184).”

4. Estructuras internas

Se suele estudiar el infinitivo narrativo en el apartado de las construcciones independientes en español y francés porque no depende sintácticamente de otra unidad superior, aunque viene introducido, en ambas lenguas, por una conjunción coordinante. Después de la partícula viene directamente un sustantivo seguido del infinitivo, precedido de una preposición (generalmente *a* en español y *de* en francés). Así, la estructura canónica de estas construcciones en francés es la que sigue: *et* + sintagma nominal + *de* + sintagma infinitivo.

- (4) a. Et Jalibert de répliquer par un vulgaire : – Sans blague ? (Simenon, 2013)
 b. Ma mère me regarde et dit à mon père “Elle est jolie non ?” avant de rajouter tout de suite après “Je parle de sa tunique hein !”. Et **mon père de répondre** “Ah oui la tunique, oui.” (Rowena, 2008).⁵

Sin embargo, Englebert (1998: 47) señala algunos casos, poco frecuentes, especialmente en francés antiguo, en los que se usa la preposición *a* en lugar de *de*. Alude, por ejemplo, a la oración siguiente:

- (5) Les voilà donc ensemble, et Laugun à conter sa fortune et ses malheurs à Fouquet. (Saint-Simon, tomado de Englebert, 1998: 47)⁶

También puede ocurrir que se use la conjunción *mais* en lugar de *et*:

- ⁵ “(4) a. Y Jalibert a responder con un vulgar: – ¿No es broma? (Simenon, 2013)
 b. Mi madre me mira y le dice a mi padre ‘Ella es bonita, ¿no?’, antes de agregar inmediatamente después ‘¡Estoy hablando de su túnica, eh!’.
 Y mi padre a responder ‘Claro la túnica, sí’ (Rowena, 2008).”
⁶ “(5) Así que aquí están juntos, y Laugun a contarle a Fouquet su fortuna y sus desgracias. (Saint-Simon, tomado de Englebert, 1998: 47)”

- (6) a. Je croyais que vous vouliez parler d'autre chose ? Mais Ducrau, bon enfant, de **poursuivre** en touchant l'épaule de Maigret : - Un instant. (Simenon, tomado de Englebert 1998: 79).
- b. Le professeur lui dit : [...] mais le petit Lorrain de **répondre** : [...] (Barrés, tomado de Grevisse & Goose, 2007: 1111)⁷

Además, se ha observado que ciertos constituyentes de esta construcción no son imprescindibles. Estos son la conjunción y el sintagma nominal⁸ (Quintero Ramírez, 2015). He aquí unos casos:

- (7) a. Mais le clou du spectacle, c'était Sarkozy lui-même, lancé dans un discours à faire pâlir d'envie les écolos les plus convaincus. Le président n'a éludé aucun des sujets qui fâchent, donnant des réponses précises sur les pesticides, le nucléaire, et, bien sûr, la fiscalité [...] Jusqu'à reconnaître que « notre modèle de croissance est condamné ». **Le président de faire** son marché parmi les mesures issues du Grenelle. (*Libération*, 26/10/2007)
- b. Et pour Patrick O'Connor, les explications d'Israël de ces crimes sont insatisfaisantes. « D'abord Israël a expliqué qu'il s'agissait d'arrêter les tirs de roquettes Qassam sur son territoire [...] Ensuite, Israël a expliqué que c'était une réponse à l'enlèvement d'un seul soldat, alors qu'il détient emprisonné 10 000 Palestiniens. » **Et de conclure** que les Palestiniens se rendent compte qu'ils se font massacrer, malgré le fait qu'ils ne tuent pas d'Israéliens, tout comme ils savent qu'ils ont été encouragés à tenir

⁷ “(6) a. ¿Pensé que querías hablar de otra cosa? Pero Ducrau, bonachón, a seguir, tocando el hombro de Maigret: - Un momento. (Simenon, tomado de Englebert 1998: 79).

b. El profesor le dijo: [...] pero el pequeño Lorrain a responder: [...] (Barrés, tomado de Grevisse & Goose, 2007: 1111)”

⁸ Stage (2006: 92) observa que se omite el SN cuando es correferente con otro sintagma nominal precedente. Por su parte, Grevisse & Goose (2007: 1111) apuntan que dicho sintagma nominal puede ser recuperado en un contexto anterior o posterior.

des élections démocratiques, pour lesquelles ils sont punis aujourd’hui. (*Le Monde*, 25/10/2008)⁹

Por otra, Barbaud (1988: 116) y Englebert (1998: 201) aseveran que las construcciones de infinitivo narrativo no son estructuras fijas ya que, en ciertos casos, puede ocurrir que el orden de sus constituyentes sea alterado. En concreto, alude a casos en los cuales el sintagma infinitivo y el sintagma nominal aparecen invertidos, es decir, el sintagma nominal después del sintagma infinitivo:

- (8) a. Et aujourd’hui, de **s’exclamer le Bon Dieu** à l’adresse de sa confidente, savez-vous ce qu’il lui arrive, à Jean-Baptiste ? (L. Gagnon, tomado de *La Presse*, 04/01/86)
 b. Et les Champs-Élysées ! de **renchérir celle-ci**. (Carco, tomado de Englebert, 1998: 201)¹⁰

⁹ “(7) a. Pero el punto culminante del espectáculo fue el propio Sarkozy, lanzado en un discurso que haría que los ecologistas más convencidos se pusieran verdes de envidia. El presidente no eludió ninguno de los temas polémicos, dando respuestas precisas sobre los pesticidas, la energía nuclear y, por supuesto, los impuestos [...] Hasta reconocer que ‘nuestro modelo de crecimiento está condenado’. El presidente a hacer sus compras entre las medidas derivadas del Grenelle. (*Libération*, 26/10/2007)

b. Y para Patrick O’Connor, las explicaciones de Israel sobre estos crímenes son insatisfactorias. ‘Primero, Israel explicó que se trataba de detener el lanzamiento de cohetes Qassam en su territorio [...] Luego, Israel explicó que era una respuesta al secuestro de un solo soldado, mientras mantienen encarcelados a 10.000 palestinos’. Y a concluir que los palestinos se dan cuenta de que están siendo masacrados, a pesar de que no matan a los israelíes, al igual que saben que se les ha animado a celebrar elecciones democráticas, por lo que hoy son castigados. (*Le Monde*, 25/10/2008)”

¹⁰ “(8) a. Y hoy, a exclamar el Buen Dios a su confidente, ¿sabes lo que le pasa a él, a Jean-Baptiste? (L. Gagnon, tomado de *La Presse*, 04/01/86)
 b. ¡Y los Campos Elíseos! a subrayar esta. (Carco, tomado de Englebert, 1998: 201)”

En las gramáticas españolas, los infinitivos narrativos parecen manifestarse bajo dos estructuras distintas, una de las cuales es muy similar a la estructura francesa. Esta, la más recurrente, presenta la configuración prototípica siguiente: *y* + sintagma nominal + *a* + sintagma infinitivo.

- (9) a. Y todos nosotros a reírnos. (Pérez Vázquez & Telli, 2012: 14)
b. Y ella a despilfarrarlo en trapos. (Molho, tomado de Hernanz, 1982: 338)

Por otra parte, en muchos otros ejemplos analizados, sobre todo por Hernanz, esta estructura es a veces alterada. En efecto, Hernanz considera, como infinitivo de narración, estructuras similares en las cuales no aparecen la preposición, la partícula coordinadora o el sintagma nominal:

- (10) a. Era tanto el alboroto del pueblo [...] y todos *condenarme* e *ir* al provincial... (Hernanz, 1982: 405)
b. El marido a *ganar* dinero y ella a *despilfarrarlo* en trapos. (Molho, tomado de Hernanz, 1982: 338)
c. Llegábamos del cine y a *preparar* las clases para el día siguiente. (Arjona y Luna, tomado de Hernanz 1999: 2341).

Aparte de las discrepancias que mantienen con respecto a la estructura prototípica mencionada anteriormente, estas construcciones tienen en común el hecho de que han sido agrupadas por Hernanz (1999), como vimos en el apartado 2, en la categoría de las que se usan en la lengua hablada. Las que esta autora considera como características de la lengua escrita son muy distintas, en cuanto a su configuración, de las que acabamos de estudiar, las cuales guardan cierta similitud estructural con la forma canónica francesa. Aquí aparece solo el infinitivo —sin la conjunción, el sintagma nominal y la preposición— con modificadores y complementos. Es el caso de los infinitivos del ejemplo (1) y aquellos marcados en las oraciones siguientes:

- (11) a. Venían sofocados. *Correr* a un lado, *correr* a otro. (Pérez Rioja, tomado de Hernanz, 1982: 370)
- b. *Sentir* una íntima laxitud; *engañarse* a sí mismo para seguir viviendo la vida del espíritu. *Sentir* cómo se va acabando el mundo. (Azorín, tomado de Real Academia Española, 2009: 2032).

Estas parecen ser las correspondientes españolas de lo que Lombard (1936) ha llamado en francés *l'infinitif descriptif* (*Se lever chaque matin, franchir la barrière du jardin, et là prendre un bain fort long*).¹¹

De este análisis se desprende que las estructuras prototípicas del infinitivo de narración en español y francés pueden representarse de la forma siguiente: coordinante + sintagma nominal + preposición + sintagma infinitivo. Además, cabe apuntar que esta estructura puede presentar alteraciones debidas a la omisión y la inversión de constituyentes. Si en principio algunos autores advirtieron que el infinitivo de narración es un fenómeno lingüístico vetusto, solo para el francés se ha podido demostrar recientemente que esta construcción infinitiva sigue presente y se usa con gran frecuencia en la prensa y los medios de comunicación. Quizá sea este prejuicio de obsolescencia lo que ha causado que este giro no haya sido suficientemente estudiado y casi se haya omitido en la enseñanza del español y francés como lenguas extranjeras. Por ser tan usado en los medios de comunicación, dominio relacionado con las lenguas aplicadas en cuanto a la enseñanza se refiere, juzgamos oportuno proponer algunas pautas para la traducción del infinitivo de narración. Además, los estudiantes de lenguas extranjeras suelen recurrir a la traducción como procedimiento de aprendizaje —“traducción interna”— (Hurtado Albir, 1988: 74) y muchos profesores hacen de ella una de sus herramientas principales.

¹¹ “(Levantarse todas las mañanas, cruzar la puerta del jardín y allí tomar un baño muy largo).”

5. Propuestas para la traducción de los infinitivos de narración

La traducción pedagógica es aquella que se practica en las clases de idiomas para ayudar a los estudiantes en su aprendizaje (Durieux, 1991: 67; Hennequin, 1998: 97). Hernández (1996: 249–250) considera que es “una actividad didáctica cuyo objetivo es el perfeccionamiento de la lengua terminal a través de la manipulación de textos, análisis contrastivo y reflexión consciente”. En su manual de traducción, Mattar (2007) propone herramientas didácticas para ayudar a los profesores y alumnos a practicar la traducción de forma razonada. Reflexiona sobre los métodos de traducción y esboza algunas consideraciones teóricas al respecto. En el capítulo titulado “Los dos métodos de traducción”, especifica que se siguen generalmente dos métodos en la traducción pedagógica. Estos son “la traducción literal” y “la traducción libre” (Mattar, 2007: 133). Según este autor, puede ser necesario usar ambos métodos ya que son “indispensables et complémentaires”. Usaremos distintamente estas dos formas y señalaremos para cada caso las dificultades relacionadas y las ventajas potenciales.

5.1. *La traducción literal*

La traducción literal, a la que son muy aficionados los alumnos, consiste en traducir un texto o una oración manteniendo la estructura, la gramática y el orden de las palabras. En ella, se sustituye generalmente cada término por su correspondiente más cercano en la lengua de destino. De entrada, puede parecer que esta sea la forma más ingeniosa de traducir para asegurarse de que el texto traducido conserva el mismo significado que el texto original. Sin embargo, puede originar confusiones y errores ya que las correspondencias perfectas entre las lenguas no se dan siempre y las lenguas tienen estructuras gramaticales diferentes que hacen difícil traducir una frase sin modificarla o alterar su estructura. En lo que se refiere a la traducción de los infinitivos narrativos en español

y francés, la preposición constituye la fuente principal de errores. En efecto, las preposiciones de los infinitivos narrativos en español y francés no se corresponden. Suele ocurrir que los estudiantes usan, para traducir, la preposición con la que se presenta el infinitivo de narración en su lengua. Entonces, hace falta siempre tener en cuenta el hecho de que las construcciones de infinitivo narrativo en español y francés, en sus formas canónicas, se desarrollan respectivamente con la preposición *a* y *de*. Hecha esta observación, podemos proceder, a modo de ejemplo, a la traducción literal de unos infinitivos de narración,¹² como puede observarse en los siguientes fragmentos (Texto A y B):

TEXTO A

Sans apporter davantage de précisions, M. Hollande s'est engagé à faire "tout pour que vos écoles, vos lycées, vos universités puissent être accompagnées par la France" et à "introduire toutes les nouvelles technologies dans vos établissements", ainsi qu'à "la construction d'un institut français". **Et le président de conclure:** "Pitit haïti toujours venyen" ("Los jóvenes haitianos sont toujours vaillants") (Collectif Haïti de France, 2015).

TRADUCCIÓN

Sin dar más detalles, el Sr. Hollande se comprometió a hacer "todo lo posible para que sus escuelas, sus institutos, sus universidades puedan recibir el apoyo de Francia" y a "introducir todas las nuevas tecnologías en sus establecimientos", así como a "la construcción de un instituto francés". **Y el presidente a concluir:** "*Pitit haïti toujours venyen*" ("Los jóvenes haitianos siempre son valientes").

¹² Nos dedicaremos exclusivamente a la traducción del francés hacia el español porque no son tan frecuentes los ejemplos de infinitivo de narración en español como en francés. Además, este trabajo surge de las dificultades de estudiantes francófonos de español como lengua extranjera para traducir los infinitivos de narración franceses al español.

TEXTO B

“Tôt ou tard ” est une expression essentielle de l'économie... Les offreurs et les demandeurs de pain sont d'accord sur la quantité de pain à échanger sur le marché du pain et sur le prix du pain. Et ceci est vrai sur tous les marchés... **Et Walras de faire cette découverte:** l'équilibre peut se réaliser sur tous les marchés simultanément. (Maris, 2003: 32)

TRADUCCIÓN

“Tarde o temprano” es una expresión fundamental de la economía... Los proveedores y buscadores de pan están de acuerdo sobre la cantidad de pan que se comercializará en el mercado y sobre su precio. Y esto es cierto en todos los mercados... **Y Walras a hacer este descubrimiento:** el equilibrio se puede lograr en todos los mercados simultáneamente.

Sin embargo, la traducción literal nos expone a las trampas de las expresiones idiomáticas, las frases hechas y otros giros. Por eso, antes de emprender el camino de la traducción literal, debemos asegurarnos de la presencia de tales locuciones. En el siguiente fragmento se puede observar un caso encontrado (Texto C).

TEXTO C

Dans une autre conversation, du 19 novembre 2009, dont *Le Point* a publié le texte, de Maistre annonce : “On a dit à Carlos Vejarano que vous aviez donné l'accord pour lui donner 2 millions [...] Il est très content. On en parle depuis un an : il voulait sept millions, on va lui en donner deux”. **Et de Maistre de dépeindre un drôle d'oiseau :** “Il est très oriental de tempérament. Il n'est pas comme nous. Pour

TRADUCCIÓN

En otra conversación, del 19 de noviembre de 2009, cuyo texto fue publicado por *le Point*, de Maistre anunció: “Le dijeron a Carlos Vejarano que usted había dado el acuerdo para darle 2 millones [...] Él es muy feliz. Llevan un año hablando de eso: quería siete millones, le van a dar dos”. **Y de Maistre a hablar de él:** “Es de carácter muy oriental. No es como nosotros. Por el dinero, creo que considera

TEXTO C

l'argent, je crois qu'il considè-
re comme presque normal de
vous voler un peu. Mais trop. Par
contre, il vous aime beaucoup. Il
vous vole mais il vous est loyal.
Dans sa tête, c'est compatible
(Equy, 2010).

TRADUCCIÓN

normal robarte un poco. Pero de-
masiado. Sin embargo, le ama
mucho. Le roba, pero le es leal.
Es compatible en su cabeza.

En efecto “*drôle d’oiseau*” es una locución que se emplea para hablar de una persona particular, original, con rasgos extraordinarios o que consideramos como una persona extraña; entonces, no se trata de ‘retratar de un pájaro gracioso’, como sugeriría una traducción literal. También, cabe señalar que, en casos como este, se puede usar la expresión idiomática correspondiente de la lengua, cuando exista.

Pese a este inconveniente, la traducción literal tiene la ventaja de que conserva las propiedades estilísticas y estéticas de las construcciones de infinitivo de narración, ya que mantiene la misma estructura tanto en la lengua de origen como de destino. Barbaud (1988: 116) observa que los escritores modernos consideran que su uso es elegante, estilizado y agradable. De hecho, Grevisse y Goose (2007: 1110) apuntan que el infinitivo de narración “*passé aujourd’hui pour élégant et pour un peu recherché*”.¹³ Esta consideración se debe al hecho de que, tal como señalan Kor-Chahine y Torterat (2006: 45), el uso de estas construcciones agrega un matiz de inmediatez y velocidad a la narración en comparación con los eventos narrados en las oraciones que la anteceden. En efecto, la oración en la que aparece este tipo de infinitivo no es completamente autónoma, sino que forma parte de una secuencia de acciones a las que se vincula mediante la conjunción que la introduce.

¹³ “Hoy se considera elegante y bastante solicitado.”

5.2. La traducción libre

La traducción libre consiste en analizar el sentido de toda la frase para reflejarlo en el idioma meta de la manera en que el hablante nativo lo expresaría. Esto implica modificar la estructura de la oración, si se considera necesario, para expresar el sentido reflejado en la lengua de partida. Optar por esta forma de traducción implica necesariamente renunciar a la estructura que presentan los infinitivos narrativos ya que, hemos de decirlo, esta parece extraña cuando consideramos que el orden canónico de las palabras en español y en francés es sujeto + verbo + complemento. Esta reestructuración supone, por tanto, invertir el sujeto y el infinitivo y, por consiguiente, conjugarlo para obtener la referencia temporal correspondiente. Así, hace falta destacar previamente la información temporal contenida en la oración con el infinitivo narrativo para usar un tiempo verbal preciso en la traducción.

Pérez Vázquez y Telli (2012: 14), siguiendo a Lombard (1936: 9), advierten que el evento denotado por el infinitivo de narración “no se presenta en su desarrollo sino que se refiere a un momento puntual y concreto, equivalente a un pretérito perfecto”. También Riegel, Pellat y Rioul (1994: 335) consideran que el contexto de narración en el que se desarrolla esta construcción de infinitivo le proporciona un valor temporal muy parecido al pretérito, tiempo verbal muy usado en las narraciones. Sin embargo, sin rechazar lo que plantean estos autores, debemos considerar que, como se ha mencionado anteriormente, los infinitivos de narración guardan cierta relación semántica con la oración a la que siguen. Su interpretación semántica es tributaria del contexto en el que se desarrollan. Visto desde este ángulo, los infinitivos narrativos son próximos a las subordinadas de infinitivo, cuya interpretación —sobre todo temporal— también depende de un predicado regente. En ambas construcciones de infinitivo, el verbo regente suministra la información necesaria para recuperar la referencia temporal ya que el infinitivo es una forma casi neutra desde el punto de vista de la expresión de los valores temporales. Por eso, el tiempo verbal de

la oración traducida debe guardar cierta compatibilidad con el de la oración regente. Aconsejamos que sean idénticos (presente, futuro o pasado) teniendo en cuenta la otra vertiente de la temporalidad, que es el tiempo relativo (posterior, anterior, simultáneo), el cual se manifiesta cuando concurren o se relacionan dos acontecimientos (*Cuando entró, se levantaron/ Cuando entró, se habían levantado*). Veámoslo con los siguientes ejemplos:

TEXTO D

À le revoir on est surpris, on dit : “Oh vous avez maigri!”, et lui, mécontent, de **répondre** : “Vous dites toujours ça [...]”. (Delay, tomado de Grevisse y Goose, 2007 : 1110).

TRADUCCIÓN

Nos sorprende volver a verle, decimos: “¡Oh, has perdido peso!”, y él, infeliz, **responde**: “Siempre decís eso [...]”.

TEXTO E

“Il faut changer de politique. Il faut tout changer, parce que dans la décadence tout se tient”, a affirmé le président du Front national. **Et ce dernier de dénoncer** en vrac : “Trente ans de mensonges sur l’immigration, ses chiffres, ses conséquences” (Tortérat, 2008: 10).

TRADUCCIÓN

“Tenemos que cambiar nuestra política. Hay que cambiar todo, porque, en la decadencia, las cosas tienen un lazo común”, dijo el presidente del Frente Nacional. **Y este último denunció**: “Treinta años de mentiras sobre la inmigración, sus cifras, sus consecuencias”.

TEXTO F

Des termes que n'aurait d'ailleurs pas réfutés l'ancien premier secrétaire du Parti socialiste [...] François Hollande. En 2003, il dénonçait dans *Le Nouvel Observateur* la

TRADUCCIÓN

Términos que no habrían refutado al ex primer secretario del Partido Socialista [...] François Hollande. En 2003, denunció en *Le Nouvel Observateur* la transformación “en una pesadilla

TEXTO F

transformation “en cauchemar politique” de “la belle révolution de 1959”. **Et de détailler** “l’arsenal complet” de la “dictature” cubaine : “pouvoir personnel, voire familial, refus d’élections libres, censure, répression policière, enfermement des dissidents, camps de travail, peine de mort” (Février, 2015).

TRADUCCIÓN

política” de “la bella revolución de 1959”. Y **detallaba** “el arsenal completo” de la “dictadura” cubana: “poder personal, incluso familiar, rechazo de elecciones libres, censura, represión policial, encarcelamiento de disidentes, campos de trabajo, pena de muerte”.

En cada una de estas traducciones de los infinitivos narrativos, conjugamos el verbo en un tiempo verbal que corresponde con el anclaje temporal del predicado de la oración regente o anterior para que no haya discordancia entre las acciones.

Aunque estas traducciones modifican la estructura de los infinitivos de narración, conservan, más o menos, los rasgos estilísticos de estas construcciones ya que son introducidas también por la conjunción.

6. Conclusión

Poco frecuente en el español actual, el infinitivo de narración es un recurso estilístico que está en pleno auge en francés, especialmente en los periódicos. Presenta estructuras casi idénticas en ambas lenguas. La principal diferencia, desde el punto de vista morfosintáctico, radica en la preposición usada, que es generalmente *a* en español y *de* en francés. Esta discrepancia debe tomarse siempre en cuenta a la hora de emprender una traducción literal de esta construcción infinitiva. La traducción libre implica, por su parte, cierta reorganización estructural, cuyo cambio principal es la conjugación del verbo infinitivo. Al optar por esta forma de traducción, hay que asegurarse de que los valores temporales del predicado de la

oración correspondiente al infinitivo de narración concuerden con los del predicado regente.

7. Referencias

- Bello, Andrés (2002 [1847]). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/gramatica-gramatica-de-la-lengua-castellana-destinada-al-uso-de-los-americanos--0/html/>
- Barbaud, Philippe (1988). De la modernité de la grammaire du style indirect : le cas de l'infinitif de narration. *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 7(3), 113–128.
- Collectif Haïti de France (2015). François Hollande reconnaît la « dette morale » de la France. *Le Monde*, 13 de mayo. <https://www.collectif-haiti.fr/francois-hollande-reconnait-la-dette-morale-de-la-france>
- Cuervo, José Rufino (2002 [1847]). Notas a la Gramática de la lengua castellana de don Andrés Bello. En Andrés Bello (1847 [2002]). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/gramatica-gramatica-de-la-lengua-castellana-destinada-al-uso-de-los-americanos--0/html/>
- Durieux, Christine (1991). Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction. *Le Français dans le Monde*, 243, 66–70.
- Englebert, Annick (1998). *L'Infinitif dit de narration*. París: Duculot.
- Equy, Laure (2010). Affaire Carlos Vejarano, drôle d'oiseau de l'île d'Arros. *Libération*, 16 de julio. https://www.liberation.fr/societe/2010/07/16/affaire-carlos-vejarano-drole-d-oiseau-de-l-ile-d-arros_666597
- Février, Renaud (2015). Le régime de Cuba est-il encore une dictature ? *L'Obs*, 15 de mayo. <https://www.nouvelobs.com/monde/20150512.OBS8825/le-regime-de-cuba-est-il-encore-une-dictature.html>
- Grévisse, Maurice, & Goosse, André (2007). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruselas: Éditions De Boeck Université.

- Hennequin, Jean (1998). Pour une pédagogie de la traduction inspirée de la pratique professionnelle. En Jean Delisle & Hannelore Lee-Jahnke (Eds.), *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (pp. 97–105). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Hernández, María Rosario (1996). La traducción pedagógica en la clase de E/LE. En María Ángela Celis Sánchez & José Ramón Heredia (Coords.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE* (pp. 249–255). Almadro: Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0247.pdf
- Hernanz, María Lluïsa (1982). *El infinitivo en español*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Hernanz, María Lluïsa (1999). El infinitivo. En Ignacio Bosque & Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2197–2356). Madrid: Espasa.
- Huot, Hélène (1981). Constructions infinitives du français : le subordonnant *de*. *L'Information Grammaticale*, 15, 40–45.
- Hurtado Albir, Amparo (1988). Hacia un enfoque comunicativo de la traducción. En *II Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (pp. 53–79). Madrid: Ministerio de Cultura.
- Kor-Chahine, Irina, & Torterat, Frédéric (2006). Infinitif et impératif *de narration* en française et en russe. *L'Information Grammaticale*, 109, 45–51.
- Lombard, Alf (1936). *L'Infinitif de narration dans les langues romanes : étude de syntaxe historique*. Upsala: Almqvist & Wiksell.
- Mattar, Antoine (2007). *La traduction pratique : français-arabe, arabe-français*. Beirut: Dar El- Machreq.
- Maris, Bernard (2003). *Antimanuel d'économie, les fourmis*. París: Breal.
- Melis, Ludo (2000). L'infinitif de narration comme prédication seconde. *Langue française*, 127, 36–48.
- Palmerini, Mónica (2018). Los infinitivos independientes en el discurso: hacia una tipología pragmática. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 247–281.
- Pérez Vázquez, María Enriqueta, & Telli, Federico Mario (2012). Infinitivos independientes en español e italiano. *Mediazioni*, 12, 1–21. <https://media>

zioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-12-2012/79-articoli-2012/217-infinitivos-independientes-en-espanol-e-italiano.html

- Quintero Ramírez, Sara (2014). Factores pragmático-culturales del infinitivo enunciativo y del *infinitif de narration* en los medios de comunicación en América Latina y Canadá. *FIAR (Forum for Inter-American Research)*, 7(1), 1–18.
- Quintero Ramírez, Sara (2015). Et nous de parler de l'infinitif de narration: rasgos textuales del infinitivo narrativo. En Leonel Cosme Ruiz Miyares, Alex Muñoz Alvarado, María Rosa Álvarez Silva, Yamilka Pérez Joa & Daileen Jackson Rodríguez (Eds.), *Comunicación social: retos y perspectivas* (pp. 268–272). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Riegel, Martin; Pellat, Jean-Christophe, & Rioul, René (1994). *Grammaire méthodique du français*. París: Presses Universitaires de France.
- Rowena (2008). *vdm*, 30 de junio. https://www.viedemerde.fr/article/aujourd'hui-j-arrive-dans-la-cuisine-ma-mere-me-regarde-et-dit-a-mon-pere-elle-est-jolie-non_42888.html
- Simenon, Georges (2013). *La vérité sur Bébe Donge*. París: Omnibus.
- Stage, Lilian (2006). Et de conclure... sur une note optimiste ! L'infinitif historique ou narratif revisité. *Revue Romane*, 41(1), 81–108.
- Torterat, Frédéric (2008). Citation et textologie du journal : ce que vient faire l'infinitif de narration dans les colonnes des quotidiens. *Discours*, 3(1), 1–19. <http://discours.revues.org/index4343.html>
- Torterat, Frédéric (2012). Les participes, l'infinitif et le gérondif, entre scalarité et rattachement [+ / - local]. *Studii de Lingvistică*, 2, 169–210.

